

# LANGUES DE BOURGOGNE

[www.languesdebourgogne.com](http://www.languesdebourgogne.com)

## L'JAICAISSOU

Lai Gaizette de chez nôs #6

Les actualités des Langues de Bourgogne  
*Feuvrier, feuvré, feûvri..Février 2024*

### A LA UNE

**Se rassembler autour de la langue**

*Un atelier itinérant en morvandiau*



Depuis septembre 2023,  
la section **Langues de Bourgogne** a créé  
**un atelier itinérant en morvandiau.**

En partenariats avec les communes et leurs associations, ce rendez-vous mensuel souhaite réunir le plus grand nombre de personnes autour des parlers locaux en allant au plus proche de chez elles.

Après une rencontre à Anost, puis à la Peurtantaine à Roussillon-en-Morvan, l'atelier s'est réuni à Cussy-en-Morvan le 20 janvier dernier en partenariat avec la mairie et Cussy Animation Culturelle que nous remercions chaleureusement pour leur accueil.

Ainsi, une quarantaine d'habitantes et habitants de la commune et des environs se sont rassemblés pour partager leurs langues, écouter et lire des archives de la MPOB, rire et chanter.

Le prochain atelier aura lieu le **samedi 16 mars à Arleuf**  
avec **Las Gars d'Arleu.**

Si vous aussi, avec votre mairie ou association, vous souhaitez lancer un atelier dans le Morvan dans votre commune, contactez-nous pour vous accompagner dans votre projet !

Pour retrouver tous vos prochains rendez-vous  
c'est ici !

## Une étude sur les langues de Bourgogne auprès de la «génération Z»

### Appel aux jeunes de 15 à 25 ans !

Nela, originaire de Brno en République Tchèque et étudiante en Erasmus à l'Université de Bourgogne à Dijon, réalise un mémoire sur :

#### « les variations de l'utilisation du dialecte bourguignon par la génération Z »

Pour cela, elle a créé un questionnaire en ligne à destination des jeunes de 15 à 25 ans. La MPOB l'accompagne dans son projet en lui apportant des ressources pour connaître et comprendre l'histoire de nos langues de Bourgogne.

Merci de l'aider en diffusant largement le lien auprès des jeunes de votre entourage.

Son travail et le résultat de ce questionnaire seront par ailleurs bénéfiques pour la Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne et sa mission de revitalisation des langues de Bourgogne.

**Merci à vous !**

Pour participer à l'étude cliquez-ici

## L'archive du mois

## Nouveau dans votre JaicaiSSou !

Nous partagerons tous les mois en plus des textes, une ou plusieurs archives de notre centre de ressources sur une thématique.

Vous aussi, ressuscitez les fantômes de nos archives

grâce à notre base de données en ligne :

<http://bourgogne.patrimoine-oral.org>

## La Chandeleur

**Archive 1** - Extrait de l'émission : Le calendrier traditionnel de la vie paysanne en Morvan

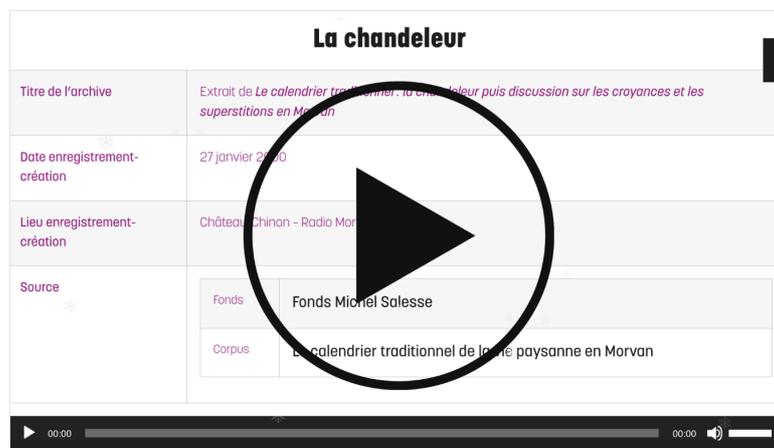
Dans **Radio Morvan** - animé par [Michel Salesse](#).

Source : [ici](#)

**Cliquez ci-dessous pour accéder à l'archive**

**ou ici pour les mobiles**

La chandeleur					
Titre de l'archive	Extrait de <i>Le calendrier traditionnel de la vie paysanne en Morvan</i> puis discussion sur les croyances et les superstitions en Morvan				
Date enregistrement- création	27 janvier 2010				
Lieu enregistrement- création	Château-Chinon - Radio Morvan				
Source	<table border="1"><tr><td>Fonds</td><td>Fonds Michel Salesse</td></tr><tr><td>Corpus</td><td>Le calendrier traditionnel de la vie paysanne en Morvan</td></tr></table>	Fonds	Fonds Michel Salesse	Corpus	Le calendrier traditionnel de la vie paysanne en Morvan
Fonds	Fonds Michel Salesse				
Corpus	Le calendrier traditionnel de la vie paysanne en Morvan				



**Archive 2** - Le grapiou de bié nar

Dans **Paroles d'Oïl**

Source : [ici](#)

## Gabriel Lemoine (Château-Chinon 1925)

Ce poème, en forme de recette et tiré de l'unique plaquette publiée par cet auteur, rend hommage aux crêpes salées. Il est ici dans sa graphie d'origine.

### Le grapiau de bié nar

Hé, Tiennette, erzipp'té in pso !  
Nôs rhoummes vont r'veni d'la sinte  
Dont eune traiss' se débouëssot;  
Etends nout' domestiqu' que sinte ?  
... Hé, Tiennette, erzipp'té in pso !

L'grapiau veut eun' fiambée pu haute;  
Maint'nant qu'làs treuffes sailées sont prôtes,  
Fais breuler queuqu's balais bin sos.  
Du grapiau jamâs on s'lâssot.  
L'grapiau veut eun' fiambée pu haute.

Dans l'tairaison tot pien d'bié nar,  
Y te touille et y te retouille  
Trois vous quaitt roeux que j'y embrouille  
En du lait frôs tiré pas tard,  
Dans l'tairaison tot pien d'bié nar.

Passe moi le poëlon ai ch'ture  
Et de l'huile' de navotte au fond.  
J'va l'emplier de température  
Ai en feumer jusqu'ai piaifond :  
Passe moi le poëlon ai ch'ture.

J'vaise in pso d'boulie à présent  
Coume quand je fas lai om'lette,  
Et quand l'dechu s'ra bin luisant  
Y r'torn'rai en l'ar cte galette.  
J'vaise in pso d'boulie à présent.

L'grapiau io ty bin v'ni, Tiennette ?  
Croquant d'lai Coënn', gras du mitan ?  
...Quaisiment nos feill's en toilette  
En fraint ty ai lai Ville autang ?  
L'grapiau io ty bin v'ni, Tiennette ?

Yato bin temps ! V'la l'pèr' François,  
Moun' onque qu'a in nez d'pitouais ;  
Daré lui v'la l'as raut's qui d'vellent :  
R'garde voui l'as roeillots qu'y r'bolle.  
Aga lu, François, gros goulu,  
Aga lu, l'grapiau...Aga lu.

Les textes du mois

---

## Texte 1 - Les Raibâcheries du Bochot - Auxois-Morvan (21)

**Feuvré** par Bernard Chalon - février 2024

Qui qu'c'ost que s'raipeule que lai Chandelouse, l'deux d'feûvré ost eune fête d'ég'llie ?...c'ost l'jeûr d'lai présentation du P'tiot-Jésus à Tempe de Jérusalem...Mâs vôs ! Vôs n'sungez jâre qu'à crépiâs !...

C'ost lai fête des ciârges (candelarum). En Bôrgogne, an diôt lai Chandelouse ! L'deux de feuvré, an bénichot les grôs ciârges ai manchon rouge que servaint pou l'offrande du pain bénit, chaïque dimoinge. Les jeunes féilles fiaint lai quête pou fâre dire des messes ai lai très Sainte Viarge Mairie.

"Si l'soulot beille pendant lai messe, le temps s'rai chti pendant quairante jôrs"...ou bin encôre "Chandelouse quiaire, laiche dâré l'hiver".

Dans l'rite du pain bénit, lai faimille qu'êûffrot l'pain passot l'chantâie ai lai faimille que l'êûffrot l'dimoinge que suvot. C'te rite du pain bénit ost tôleurs célébré pou' lai Saint-Sébastien ai Bligney-sur-Ouche (les michottes).

L' trôais de feuvré, c'ost lai fête de Saint-Blaise : M'ssieur l'Curé bénichot les vaies, tôt l'cheptel et peu l'aivogne...Traidition qu'ost réstée ai Egulley jesusque vé 1890, d'aiprès l'aibbé Paul Rougeot dans son histouaire pâssionnante de Thouaisy-le-Désert.

Quèques jeûrs pu taird : Mairdi-Grâs... c'ost lai voueille du Cairême, l'temps des privâtions. L'lendemain, c'ost l'Méqueurdi-des-Cenres, jôr de pénitence que mairque le début du Cairême ; les fidèles s'privant d'eûn r'pas, en général le goûtai...an ne douait méger ni viande, ni œu, ni têt c'qu'ost fait daivou du lait...c'ost ârié l'môment de s'peurifier l'côrps peu l'esprit !

Feuvré, c'étoit l'mouais d'lai pieue : "Pieues d'feuvré vailant légot d'feumé"...en aittendant "l'hale de mâr"...Feuvré, c'étoit aîtô un moment chairnière aivant l'printemps.

"Chandelouse ventouse, vai te fare foutre les mâtes, les valots sont hivernés" !

Les commis s'rendaint su l'champ de foère de Pôilley pou trouai eûn nouveau patron. C'étoit lai foère de feuvré, lai foère des cômmis, an aipp'lot c'qui lai louée (c'étoit aîtô lai foère des ânes)... L'embauche se fiot pou eune an-née ai partir de début mars.

Mâs, ai c't'heûre, quouaiqu'al en réste de ces traiditions du mouais d'feuvré ?

---

## Texte 2 - Qui qu'te dis - Le parler de Neuvy-Grandchamp (71)

**Météo** par La Marie-Thérèse Pilorge de Précy

J'avais mis une greuche dans l'siau d'eau. J'ai zyeuté, elle a pas r'monté. Elle fait sa queurvance, j'ai beau la feurtasser, elle veut même pas s'carapater, elle reste à carpeûton. Elle se crouèt dans l'garnouillat. Du coup, j'sais toujours pas si i va beurnasser ou en tomber à siau. I faudrait pourtant qu'i en rouche pour qu'i y en ait prou.

---

## AGENDA

**Vos prochains rendez-vous des langues de Bourgogne !**

Retrouvez l'agenda des langues de Bourgogne sur : <https://languesdebourgogne.com/agenda/>

.....

Dimanche 4 février à Talant (21)

Bin nés Mau nés

<https://www.selenalyrique.org/bin-nes-mau-nes/>

# SPECTACLE



Bien nés, mal nés, bien élevés, mal élevés, question de chance, tout dépend de là où tu tombes : une étable en Galilée, un cimetière d'enfants sans nom en Bourgogne, une maison bourgeoise à Paris, la lande de la Pierre qui Vire, un poème de Fernando Pessoa ou les pages d'un anonyme... Les contes et chroniques familiales de Jean-Luc Debard sont enluminés de poésie contemporaine, de berceuses et comptines traditionnelles

Anaïs Guillaumeau, (chansons) Jean-Luc Debard (contes)  
Rémi Guillaumeau (vielle)

**Dimanche 4 février 2024 à 15 h**

Attention : le spectacle commence à l'heure- les retardataires ne pourront pas être admis en salle

**Salle Jean Gabin**

Espace Georges Brassens - Place Abbé Pierre - TALANT  
Bus n°5 et 10 (arrêt Jouvet)

Stationnement aisé parking du Super Marché - Covoiturage possible au retour

*Selena*  
Lyrique

sur inscription : 07.81.98.2027

ou [selenalyrique@gmail.com](mailto:selenalyrique@gmail.com)

Entrée 10 €

(Entrée gratuite pour les enfants de moins de 1 m 60)



.....

**Jeudi 8 février à Allerey-Huilley (21)**

**134e Raibâcheries du Bochot**

organisées par la Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne, les communes et associations locales.

Le jeudi 8 de feuvrer que vint, ai 8 heûre du souair, ai Ail'rey-Huilley ( dans lai salle des fêtes d'Huilley).

Çai s'rai su l'thème du carnaval, des cairnaviaux...an pourrai même causai de têt c'que s'passe entremi lai Chand'leûr (...y en ai qu'diant aitô lai Chand'louse ) peu l'Mairdi-Gràs... lai Saint-Blaise (l'Patron des cultivateûrs), lai Sainte-Gaithel(lai patronne des fônnes)...

Enfin, bon, vôs aivez bin quéques bônnes histouaires, quéques sôv'nis...ai nôs raicontai... ai peu quouaiqu'al en réste ai c't'heûredu carnaval, de ces fêtes ?...

Ai Dijon, c'étoit Lai Mère-Fôle, an traingnot eún bourrou daivou eún cairnaviau su son dôs, véz chez nôs, âtor du Bôchot, les p'tiots ai peu même des pus grands, brâment déguisai daivou quéques gaireilles, passint dans têtes les mâyons pou quétai, ai peu, quand lai neut étot chouéte, pou fâre pô...

**...an pourrai même veni déguisé !**

**Enviez-nôs vôs histouaires , an en fairé bin quéqu'chôse !**

[languesdebourgogne@gmail.com](mailto:languesdebourgogne@gmail.com)



Lundi 19 février à 20h à Varennes-Le-Grand (71)

Les Débeurdineries des Gôniots



Jeudi 22 février de 10h à 12h

à la Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne à Anost (71)

Animation en famille des vacances d'hiver



-Prix libre-  
À partir de 4 ans

**JEUDI 22 FÉVRIER**  
**10H À LA MPOB À ANOST**

**ANIMATION DE CARNAVAL**

VIENS CONFECTIONNER TON MASQUE ET  
DÉCOUVRIR LE CARNAVAL DU MORVAN.

MAISON DU  
PATRIMOINE  
**ORAL**  
BOURGOGNE

Vos prochains ateliers dans toute la Bourgogne !

Retrouvez l'agenda des langues de Bourgogne sur : <https://languesdebourgogne.com/agenda/>

**Atelier à la Chapelle-Saint-Sauveur (71) - tous les 1ers et 3èmes mardi de chaque mois de 17h à 18h30 à la salle des fêtes**

Mardi 6 et 20 février de 17h - 18h30

**La Couée d'la Glaudine à Saint-Marcel (71) dans la salle de l'ancienne poste**

Mercredi 7 et 21 février de 18h15- 20h

**Les Raibâcheries du Bôchot (21) - tous les 2èmes jeudis de chaque mois de 20h à 22h**

Jeudi 8 février à Allerey-Huilly : sur le thème du carnaval

Jeudi 14 mars à Saint-Prix-les-Arnay

Jeudi 11 avril à Chailly-sur-Armançon

Jeudi 16 mai à Beurizot

Jeudi 13 juin à Censerey

**Atelier du Tseu à Suin (71) - tous les 2èmes mercredis de chaque mois de 14h30 à 17h à la salle communale**

Mercredi 14 février de 14h30 - 17h

**Les Débeurdineries des Goniots à Varennes-le-Grand (71) - tous les derniers lundis du mois**

Lundi 19 février de 20h à 22h

**Atelier de ARhiAL à Brazey-en-Plaine (21) - tous les 3èmes mercredis de 14h à 16h à la mairie**

Mercredi 21 février

Mercredi 20 mars

Mercredi 17 avril

Mercredi 15 mai

Mercredi 19 juin

---

Site

Langues de Bourgogne

**- Restons en contact -**

Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne

2, place de la Bascule

71550 ANOST

contact@mpo-bourgogne.org

languesdebourgogne@gmail.com

03.85.82.77.00

 Instagram "Langues de Bourgogne"  Page Facebook "Langues de Bourgogne"

**MAISON DU  
PATRIMOINE  
ORAL  
BOURGOGNE**

 **ETHNO  
PÔLE**  
  
**MINISTÈRE  
DE LA CULTURE**  
*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

  
membre du  
réseau  
écomusée  
morvan

Cet email a été envoyé à @, cliquez ici pour vous désabonner.

Place de la bascule 71550 ANOST FR